

УДК 811.111:327.8[510:529]«2021/2023»

DOI <https://doi.org/10.17721/fovia.philologica/2023/5/2>

Ельдар ВЕРЕМЧУК

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології та лінгводидактики, Запорізький національний університет, вул. Жуковського, 66, м. Запоріжжя, Україна, 69600

ORCID: 0000-0003-2926-2090

eldar.veremchuk@gmail.com

Тарас ТКАЧУК

магістрант кафедри англійської філології та лінгводидактики, Запорізький національний університет, вул. Жуковського, 66, м. Запоріжжя, Україна, 69600

ORCID: 0000-0001-5195-6422

tarastkachuk1995@gmail.com

Бібліографічний опис статті: Веремчук, Е., Ткачук, Т. (2023). Лексико-семантичні та стилістичні особливості висвітлення китайсько-тайванських відносин в американській публіцистиці (з 2021 по 2023 р.). *Folia Philologica*, 5, 12–19, doi: <https://doi.org/10.17721/fovia.philologica/2023/5/2>

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИСВІТЛЕННЯ КИТАЙСЬКО-ТАЙВАНСЬКИХ ВІДНОСИН В АМЕРИКАНСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ (З 2021 ПО 2023 Р.)

Метою наукової роботи є характеристика лексико-семантичних і стилістичних особливостей висвітлення сучасного стану китайсько-тайванських відносин в американській пресі. **Матеріалом дослідження** є статті з газет *The New York Times*, *The Washington Post*, *USA Today*, журналу *Newsweek*, а також публікації агентства новин CNN за період 2021–2023 рр. **Методи дослідження:** контекстуальний аналіз (для максимально об'єктивної характеристики мовних особливостей публіцистики Сполучених Штатів); лексико-семантичний аналіз (у контексті огляду загальної позиції авторів газетних статей щодо «тайванської проблеми», виявлення й аналізу порівнянь та антитез як поширених у пресі стилістичних засобів); метод інтерпретації (для формування власної оцінки факторів, що зумовлюють вживання певних лексичних конструкцій відповідно до окремих аспектів сучасних китайсько-тайванських відносин). **Наукова новизна:** уперше здійснено лексико-семантичний аналіз китайсько-тайванських відносин на базі англомовної британської та американської публіцистики з огляду на геополітичні виклики сучасності. **Висновки.** Ідіоми у висвітленні «тайванської проблеми» передусім застосовуються для позначення ролі США і Китаю у Східній Азії, а також для порівняння ситуації навколо Тайваню з нападом Росії на Україну. Основною ідеєю виступає розгляд Вашингтоном «тайванської проблеми» як потенційного плацдарму для можливого протистояння двох «наддержав». Щодо стилістичних особливостей, то проведений аналіз дав змогу відокремити численні епітети, порівняння, антитези, метафори та встановити їх превалювання у висвітленні китайсько-тайванських відносин, а також персоніфікації, тавтології та прийоми іронії, які використовуються авторами публікацій децю рідше.

Ключові слова: англійська мова, преса, лексика, стилістичні засоби, міжнародні відносини, Китай, Тайвань.

Eldar VEREMCHUK

PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Chair of English Philology and Linguodidactics, Zaporizhzhia National University, Zhukovsky St., 66, Zaporizhzhia, Ukraine, 69600

ORCID: 0000-0003-2926-2090

eldar.veremchuk@gmail.com

Taras TKACHUK

Master's Student at the Chair of English Philology and Linguodidactics, Zaporizhzhia National University, 66 Zhukovsky St., Zaporizhzhia, Ukraine, 69600

ORCID: 0000-0001-5195-6422

tarastkachuk1995@gmail.com

To cite this article: Veremchuk, E., Tkachuk, T. (2023). Leksyko-semantychni ta stylistychni osoblyvosti vysvitleniya kytays'ko-tayvanskykh vidnosyn v amerykanskiy publitsystytsi (z 2021 po 2023 r.) [Lexical-Semantic and Stylistic Features of the Coverage of Sino-Taiwan Relations in American Publicistics (from 2021 to 2023)]. *Folia Philologica*, 5, 12–19, doi: <https://doi.org/10.17721/fovia.philologica/2023/5/2>

LEXICAL-SEMANTIC AND STYLISTIC FEATURES OF THE COVERAGE OF SINO-TAIWAN RELATIONS IN AMERICAN PUBLICISTICS (FROM 2021 TO 2023)

The scientific work aims to characterise the lexical-semantic and stylistic features of coverage of the current state of Sino-Taiwanese relations in the American press. The research material consists of articles taken from such newspapers as The New York Times, The Washington Post, USA Today, Newsweek magazine and publications of the CNN news agency. Methods of the research: contextual analysis (for the most objective characterization of linguistic features of publicistics in the United States); lexical-semantic analysis (an overview of the general position of the authors of newspaper articles regarding the “Taiwanese problem”, to identify and analyze comparisons and antitheses as common stylistic devices in the press); interpretive method (to form the authors’ assessment of the factors that determined the use of certain lexical constructions according to certain aspects of recent Sino-Taiwanese relations). Scientific novelty: for the first time, the authors have carried out a lexico-semantic analysis of Sino-Taiwanese relations based on English-language British and American publicistics regarding the current geopolitical challenges. Conclusions. Idioms in coverage of the “Taiwanese problem” are primarily used to indicate the role of the USA and China in East Asia, as well as to compare the situation around Taiwan with Russia’s attack on Ukraine. The basic idea is Washington’s consideration of the “Taiwanese problem” as a potential bridgehead for a possible confrontation between the two “superpowers”. As for stylistic features, the analysis enabled the researchers to separate numerous epithets, comparisons, antitheses, metaphors and establish their prevalence in the coverage of Sino-Taiwanese relations, as well as personifications, tautologies, and irony, used by the authors of publications less often.

Key words: English, press, vocabulary, stylistic means, international relations, China, Taiwan.

Актуальність проблеми. Останнім часом чільне місце у формуванні громадської думки на найважливіші політичні події світу має публіцистика (газети, журнали, інтернет-агентства новин). Водночас аналіз її лексико-семантичних та стилістичних особливостей у висвітленні найбільш гострих військових конфліктів сьогодення чи дипломатичних протиріч дає змогу з’ясувати деякі авторські інтенції, що досить часто мають прагматичний і, зокрема, маніпулятивний вплив на читача.

Так, актуальною нині проблемою в контексті військово-політичних новин є відносини між Китайською Народною Республікою (КНР) і о. Тайвань, корені якої сягають громадянської війни 1945–1949 рр., яка завершилася встановленням комуністичного режиму на більшості території Китаю і втечею керівництва опозиційної партії «Гоміндан» до Тайбея. Сьогодні огляд перспектив збройного китайсько-тайванського конфлікту досить розповсюджений в англомовній публіцистиці Сполучених Штатів Америки. Дослідження вказаної проблеми є особливо актуальним для вітчизняної лінгвістики, оскільки агресія Російської Федерації щодо України поряд із геополітичною ситуацією навколо о. Тайвань є основними викли-

ками для міжнародної безпеки та дискусійними питаннями серед громадськості та політикуму провідних держав світу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Останнім часом увага науковців до медіатекстів і публіцистичного дискурсу значно зросла, оскільки саме преса в контексті загострення геополітичної ситуації у світі, зростання кількості етнокультурних і військово-політичних конфліктів стає одним із найважливіших елементів впливу на читача. У вітчизняній лінгвістиці потрібно відзначити праці як щодо загального аналізу явища дискурсу, так і щодо аналізу лексико-семантичних особливостей англомовних газет.

До першої групи, на наш погляд, належить дослідження І. Турчин та І. Савчук, присвячене становленню британської преси в історичній ретроспективі та функціям публіцистичного дискурсу. Важливим є акцентування авторів на варіативності іншомовних лексичних конструкцій у провідних газетах Великої Британії (Турчин, Савчук, 2020). До цієї ж групи потрібно віднести і статтю О. Болкарьової, яка проаналізувала маніпулятивний вплив політичного дискурсу на суспільну свідомість у сучасних реаліях, а саме – явище передвиборної кампа-

нії, публічних виступів представників влади, парламентських дебатів, що досить часто використовується авторами газет для висвітлення сучасних міжнародних військово-політичних новин (Болкарьова, 2020).

До другої групи, на нашу думку, належать дослідження А. Ільченка та В. Іщенка щодо специфіки формування заголовків англомовної преси та їхнього впливу на читача. Варто погодитися з тезою авторів про значне поширення фразеологічних зворотів у назвах газетних статей (Ільченко, Іщенко, 2021). Також потрібно відзначити працю Ю. Панасюк і А. Спірідонової щодо використання колоквиалізмів у сучасній британській публіцистиці (Спірідонова, Панасюк, 2020). Поширення розмовної лексики простежується і в контексті висвітлення сучасних військово-політичних новин, зокрема окремих аспектів китайсько-тайванських відносин, що, справді, надає газетній статті «ефекту образності та невимуженості» (Спірідонова, Панасюк, 2020: 200). У контексті аналізу мовних особливостей сучасної американської публіцистики, на наш погляд, потрібно виділити статтю Т. Щеголевої. Дослідниця сфокусувалася на впливі використаних у пресі метафор на суспільну свідомість у різних сферах життя – спорті, економіці, політиці, міфології – як «одного з ефективних засобів вербалізації мовного і культурного досвіду» США (Щеголева, 2016: 187). Важливість праці є беззаперечною, оскільки вона містить найпоширеніші метафоричні конструкції, які вживаються для висвітлення військово-політичних новин, а також аналіз їх вербалізації стосовно політики Росії, Сполучених Штатів і Китаю на міжнародній арені (Щеголева, 2016: 188).

Водночас поряд зі значною науковою роботою предметної області – публіцистичного дискурсу й окремих аспектів англомовної преси Великої Британії та США – мовні особливості висвітлення сучасного стану китайсько-тайванських відносин є недостатньо вивченими.

Метою цієї статті є характеристика лексико-семантичних і стилістичних особливостей висвітлення сучасного стану китайсько-тайванських відносин в американській пресі.

Виклад основного матеріалу дослідження. Насамперед потрібно зазначити про виражену підтримку Тайваню з боку американської преси, що свідчить про можливе отримання ним допо-

моги від Вашингтону у випадку потенційного збройного конфлікту з материковим Китаєм. Основними засобами вербалізації такої позиції США є спеціальні лексичні конструкції щодо міжнародно-політичного статусу острова. Так, у газеті The New York Times Тайвань названо «свавільним регіоном» (*a wayward province*), а також – «самоврядною демократією» (*self-governing democracy*) (Topol S., 04.08.2021); у журналі Newsweek – автономним «демократичним островом» (*the democratic island, which has been autonomous from Beijing for more than seven decades*) (Feng J., 22.12.2021). У статті агентства новин CNN, вочевидь, продемонстрована ще більша прихильність до Тайбея: країну названо «яскравою демократією» (*a vibrant democracy, with its own military, currency, constitution and elected government*) (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022).

Для висвітлення ситуації навколо Тайваню упродовж 2021–2023 рр. в американській публіцистиці досить часто використовуються ідіоми. Мабуть, найпоширенішою з них є фраза *to learn a lesson*, яка означає врахування насамперед «нещасливого» досвіду (Ammer, 1997: 608). У газеті The Washington Post вислів застосовується для підкреслення важливості запобігання потенційного нападу КНР на Тайвань, що Вашингтон нібито не зумів зробити в ситуації з російсько-українським конфліктом: *mindful of lessons learned from Russia's invasion of Ukraine...; one of the lessons of Ukraine is that you need to arm your partners before the shooting starts* (Nakashima E., 13.11.2022). У тій самій публікації зазначено, що про необхідність врахування досвіду України вказує і третій термін, на який Сі Цзиньпіна обрали головою КНР восени 2022 р. Для звернення на цю подію особливої уваги автор, вочевидь, і використав вислів *iron grip: Xi secured an unprecedented third term as party general secretary and consolidated his iron grip on power* (Nakashima E., 13.11.2022).

Ще однією досить поширеною у джерелах фактичного матеріалу цього дослідження ідіомою є фраза латинського походження *status quo*, яка вживається в англійській мові з початку XIX ст. і означає непорушність чинного стану речей (Ammer, 1997: 997). У статтях The Washington Post, як і в іншій пресі, вислів застосовується для позначення недоторканості морського кордону між КНР і Тайванем

(Nakashima E., 13.11.2022). Крім того, у газеті *The New York Times* згадується вислів *to pull back the curtain* для спростування тези про начебто незалежність економіки Китаю від можливих санкцій США (Palmer W., 12.07.2023), а також зустрічається варіант *to draw back the curtain* у подібному контексті (Nakashima E., 13.11.2022).

Досить відомою є лексична конструкція *Achilles' heel* (Palmer W., 12.07.2023). Українська дослідниця Т. Щеголева відносить вказану конструкцію до складу метафоричних (Щеголева, 2016: 190), однак, на наш погляд, вона є саме фразеологічною. Вислів має античне походження: Ахілл, як герой Троянської війни, описаний у численних давньогрецьких міфах та «Іліаді» Гомера. Відповідно до історії, мати Фетіда занурила Ахілла у річку Стікс, щоб зробити його тіло невразливим, однак винятком при цьому стала п'ята, за яку вона його тримала. Як наслідок, героя Троянської війни начебто вбили, поціливши у ту саму п'яту (Nelson, 2021: 7). У публікації *The New York Times* таким вразливим місцем автор називає «гонку за технологічною самодостатністю» КНР (*the race for technological self-sufficiency*) (Palmer W., 12.07.2023). З вказаною ідіомою, на наш погляд, пов'язана інша фраза, яка використовується в контексті аналізу позиції президента КНР щодо дипломатичного протистояння з Вашингтоном: *I don't want to mess with that* (Nakashima E., 13.11.2022). Виділений вислів означає припинити дратувати кого-небудь, втручатися (у контексті статті – у справі Тайваню) (Ammer, 1997: 681).

Крім акценту на недоліках режиму Сі Цзиньпіна, деякі ідіоми використовуються для позначення потенційних загроз для Сполучених Штатів. Наприклад, у публікації газети *The New York Times* помічник секретаря США з експортного контролю у своєму висловлюванні вживає конструкцію *to bat one thousand*, яка означає рекордний успіх у чомусь (Palmer W., 12.07.2023). Фразеологізм походить із бейсболу, де рахунок зростає внаслідок ефективних ударів битою (*a bat*), де одного разу за короткий проміжок часу було отримано 1000 очок (Ammer, 1997: 76). Отже, ідіома позначає рекордний успіх у чомусь, щоправда, у вказаній статті вона використовується для характеристики, навпаки, збитковості амери-

канського бізнесу з огляду на його суперництво з Китаєм.

Як реакція на потенційну загрозу, яку для США начебто становить погіршення відносин з КНР, очевидно, вживається вислів *to keep a lid on*, який за допомогою метафори на кришку контейнера вказує на необхідність що-небудь приховати, стримати (Ammer, 1997: 855). У статті агентства CNN ідіома, на наш погляд, розкриває суть американської політики «стратегічної неоднозначності» щодо Тайваню (*a policy known as strategic ambiguity*) (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022). З огляду на це з необхідністю балансування Вашингтону між двома сторонами ймовірного збройного конфлікту також пов'язаний фразеологізм *to walk the tightrope*, який означає бути на дуже нестійкому шляху (Ammer, 1997: 1139). На нашу думку, вказана ідіома дуже близька за змістом до *to play with fire* (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022), яка є широковживаною в подібних військово-політичних новинах про загрозу збройного конфлікту, який потенційно «може спричинити велику шкоду та багато проблем» (*that may result in great harm for them and cause many problems*) (Collins Online Dictionary).

Також в американській публіцистиці простежується часте використання фрази *a red line*, яка характеризує зовнішньополітичні претензії Пекіна (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022). Вислів походить з однойменної угоди 1928 р. між США, Британією та Францією щодо розподілу нафтових ресурсів на Близькому Сході, оскільки один з учасників начебто накреслив червоним олівцем кордони колишньої Османської імперії, яка до кінця Першої світової війни володіла регіоном (Foreign Relations of the United States, 1971: 630). Пізніше вказана ідіома стала означати «точку неповернення» і, як наслідок, «рекомендовану межу безпеки» (Merriam-Webster).

Окремо потрібно відзначити історичний вираз *David and Goliath*, який полягає в тому, що слабкий супротивник у бою може перемогти могутнішого (як іудейський цар Давид у дитинстві нібито переміг велетня Голіафа) (Oxford Advanced American Dictionary). У статті газети *The New York Times* автор таким чином передбачає несподівану для КНР перемогу Тайваню у випадку можливої війни (Topol S., 04.08.2021). Водночас дипломатичне протисто-

яння між Пекіном і Тайбеєм названо як *Gordian knot*, тобто начебто надскладною проблемою, яка вирішується досить легко. Вказаний вислів також має історичні корені: у 333 р. до н. е. знаменитий полководець О. Македонський нібито розрубав мечем вузол, який ніхто не міг розв'язати (Andrews E., 03.02.2016).

Проведений аналіз англomовної публіцистики Сполучених Штатів у висвітленні «тайванської проблеми» дає змогу виділити основні стилістичні засоби, до яких належать епітети, метафори, порівняння, антитези, тавтології, персоніфікації та прийоми іронії. Яскравим прикладом застосування епітетів є стаття в газеті *The New York Times*, де однією з ключових характеристик Китаю названо *iron political will* (тобто бажання КНР приєднати Тайвань є нібито таким же твердим, як залізо) (Palmer W., 12.07.2023), натомість рішучість американської адміністрації Дж. Байдена з підтримки Тайбея – *rock solid* (Cheung E., Ripley W. & Westcott B., 14.10.2021). Останній епітет є також усталеним виразом в англійській мові, що позначає «щось надзвичайно тверде», «надійне» (Collins Online Dictionary).

Досить важливими у висвітленні китайсько-тайванських відносин в американській публіцистиці є порівняльні конструкції. Так, у статті про дипломатичне й торговельне протистояння між Вашингтоном і Пекіном транзистори у смартфонах порівнюються за структурою з «пирогом», а за розмірами – з «вірусом»: *the primary semiconductor in a new smartphone has between 10 and 20 billion transistors, each about the size of a virus, carved like a layer cake into the structure of the silicon* (Palmer W., 12.07.2023). Це дає змогу читачеві, на нашу думку, краще зрозуміти сутність мікрочіпів, у виробництві яких Тайбей домінує у світі. В іншій публікації проведено паралелі між Гонконгом і Тайванем: у 2019 р. режим КНР фактично ліквідував самоврядування Гонконгу (з огляду на це автор статті називає регіон *semiautonomous Chinese territory* (Topol S., 04.08.2021), унаслідок чого *many people worried Taiwan would be next*. Крім того, потрібно зазначити про часті порівняння ситуації навколо Тайваню з нападом Росії на Україну. Наприклад, у реченні *to make the Taiwanese a formidable military force that can defend itself, like the Ukrainians* автор звертає увагу на необхідність надання достатньої військової допомоги Тайбею для посилення його готовності до ймовірного нападу з боку КНР (Nakashima E., 13.11.2022).

Чільне місце серед стилістично-виразних засобів посідають метафори, поміж яких потрібно відзначити конструкцію *the tsunami of around 1.5 million exiles*, що, на наш погляд, дає змогу читачу краще уявити деякі обставини переселення півтора мільйона людей до Тайваню (Topol S., 04.08.2021). У тій самій статті використано й іншу фразу *a useful political pressure release valve for the growing repression of the mainland*, у якій таким «клапаном» був названий Гонконг, де наприкінці ХХ – на початку ХХІ ст. концентрувалася опозиція до китайського комуністичного режиму (Topol S., 04.08.2021). У публікації CNN наявна метафора *the orbit of the US*, яка символізує сферу впливу Сполучених Штатів в Азійсько-Тихоокеанському регіоні (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022). Водночас візит держсекретаря США Е. Блінкена до Пекіну для начебто врегулювання взаємних протиріч і «глибокої стурбованості» (*deep concerns*) Вашингтону діями КНР на міжнародній арені у статті газети *USA Today* названо фразою *diplomatic tango* (Hjelmgaard K., 18.06.2023). В іншій публікації вміщено метафоричне висловлювання президента Дж. Байдена: *the United States is ready to play* (на думку автора статті, вказані слова означають начебто перспективи зближення Пекіна і Вашингтона) (Chambers F., 14.11.2022). На наш погляд, вказана метафора дає змогу зрозуміти дещо обережну позицію Сполучених Штатів щодо КНР, незважаючи на їхню повну підтримку Тайбея.

Наступним стилістичним прийомом є антитеза, яка дає змогу протиставити особливості політичних режимів Пекіну і Тайбея, а також геополітичні ролі Китаю та РФ у Східній Азії. Так, яскравим прикладом є стаття агентства CNN, у якій Тайвань і КНР названо відповідно *the small democratic island* та *autocratic superpower* (Yeung J., Gan N. & Jiang S., 24.05.2022). Тут автор поєднує одночасно три протилежності: малий – великий, демократичний – авторитарний, острів – наддержава. У публікації газети *USA Today* режим Сі Цзиньпіна фактично протиставляється так званій джефферсонівській демократії (*it's not going to turn China into a Jeffersonian democracy*) (Hjelmgaard K., 18.06.2023). Вказаний вислів виник за результатами правління третього президента США Т. Джефферсона (1801–1809), фундаментальні засади якого були окреслені під час його першої інавгураційної промови. Наприклад, *peace, commerce,*

and honest friendship with all nations (що, на наш погляд, не характеризує зовнішню політику Пекіну) (Joint Congressional Committee on Inaugural Ceremonies, 1989: 16). Також досить частими є протиставлення військово-політичної загрози з КНР російській небезпеці. Так, у реченні *the answer is by focusing US resources on Taiwan's defense against China, by far the United States' strongest rival, while relying primarily on European allies to defend against a weakened Russia* спостерігається антитеза *strongest – weakened* (Colby E., Velez-Green A., 18.05.2023). На нашу думку, таке позиціонування Росії відображає деякі геополітичні наслідки її невдалої військової кампанії в Україні.

Дещо рідше в американській публіцистиці простежується використання персоніфікацій, прийомів іронії і тавтологій – передусім у цитуванні інтерв'ю офіційних осіб держав або незалежних експертів. Так, у статті газети USA Today зазначається, що начебто для «зміни настрою» (*to change the mood*) адміністрації Дж. Байдена та режиму Сі Цзиньпіна потрібно *to encourage more “think tank visits, more people visits, more flights, to issue more visas, to socialize more”* (Hjelmgaard K., 18.06.2023). Повторення прислівника *more* у цьому реченні має спонукальну функцію: він ніби закликає дві сторони до налагодження відносин. Водночас радник Держдепартаменту Сполучених Штатів Б. Джонс у журналі Newsweek за допомогою дублювання фрази *to fight this war*, вочевидь, наголосив на необхідності пошуку сторонами лише мирних шляхів врегулювання взаємних розбіжностей (O'Connor T., 02.09.2022).

Також у пресі США застосовуються персоніфікації для підкреслення деяких рис поведінки КНР на міжнародній арені. Так, у газеті USA Today вказано, що Пекін начебто «трохи протверезів» через агресивні дії РФ на території України: *Beijing has been “sobered a bit” by Russia's invasion of Ukraine* (Hjelmgaard K., 18.06.2023). Вочевидь, автор статті мав на увазі невдачі російських військ, що може імовірно відбутися і з китайськими військами в Тайвані.

Крім персоніфікацій, автори публікацій інколи використовують іронію для висвітлення кризових явищ у відносинах у трикутнику КНР – Тайвань – США. Наприклад, у журналі Newsweek згадано зауваження старших наукових співробітників університету Джорджа Мейсона: *People think that data are in the cloud,*

but they are really lying across our ocean floors (O'Connor T., 02.09.2022). Таким чином, зіставивши пряме значення поняття *ocean floors* з переносним *cloud* (як онлайн-накопичувача інформації), автори акцентують увагу на проблемі інтернет-зв'язку Тайваню з материком, який потенційно може бути перерваним підводними човнами КНР.

Висновки і перспективи подальших досліджень. Отже, за результатами аналізу висвітлення китайсько-тайванських відносин в американській публіцистиці було виявлено значний обсяг використання ідіом, поміж яких особливе місце займають вирази історичного походження та фразеологізми, які демонструють авторську позицію та використовуються для вербалізації китайсько-тайванських відносин, ролі США і Китаю у Східній Азії. Це свідчить про розгляд Вашингтоном «тайванської проблеми» як вогнища для можливого протистояння двох «наддержав». Доказами розуміння в американській пресі небезпеки КНР є також приклади вживання ідіом для порівняння ситуації навколо Тайбея з нападом Росії на Україну. На фоні значного обсягу стилістичних мовних засобів простежується домінування епітетів, порівняльних конструкцій, антитез і метафор, які використовуються передусім у контексті аналізу внутрішньополітичних настроїв у Китаї і Тайвані, геополітичних та економічних інтересів США в регіоні, а також впливу російсько-української війни на ситуацію у Східній Азії. Водночас автори статей дещо рідше застосовують прийоми іронії, персоніфікації та тавтології з метою звернення особливої уваги читача на погіршення китайсько-американських відносин і підкреслення агресивної суті китайського комуністичного режиму.

Нині проблема міжнародного статусу Тайваню залишається актуальною, оскільки уряд КНР, вочевидь, усе ще не змінив плани щодо потенційного військового вторгнення на острів. З огляду на це перспективами подальших досліджень у вказаному напрямі можуть бути: а) залучення матеріалів англomовної преси інших країн; б) аналіз еволюції китайсько-тайванських відносин за лексико-семантичними і стилістичними особливостями публіцистики США з 1949 р. – встановлення в Пекіні комуністичної влади; в) аналіз трансформації позиції англomовної преси в майбутньому із розвитком подій навколо о. Тайвань і у Східній Азії загалом.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Болкарьова О. В. Аналіз політичного дискурсу в сучасному українському та англomовному просторі мас-медіа. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Том 31 (70). № 1. С. 20–23. URL: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-2/05> (дата звернення: 26.05.2023).
2. Ільченко А. П., Іщенко В. Л. Загальна характеристика та лексико-семантичні особливості заголовків англomовних газет. *Збірник наукових статей магістрів*. Полтава : ПУЕТ, 2021. Частина 2. С. 155–160. URL: http://www.grks.puet.edu.ua/files/zb_scm21.pdf#page=156 (дата звернення: 26.05.2023).
3. Спірідонова А. С., Панасюк Ю. В. Лексико-семантичні особливості колоквіалізмів у сучасній британській пресі. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Том 31 (70). № 1. С. 198–203. URL: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-2/39> (дата звернення: 26.05.2023).
4. Турчин І. Ю., Савчук І. І. Дискусивні особливості сучасної британської преси. *The 1-st International scientific and practical conference "Priority directions of science and technology development"*. Київ, 2020. С. 574–577. URL: <https://sci-conf.com.ua/i-mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya-priority-directions-of-science-and-technology-development-27-29-sentyabrya-2020-goda-kiev-ukraina-arhiv/> (дата звернення: 29.09.2023).
5. Щеголева Т. Семантика та переклад метафоричних лексичних одиниць у текстах американської преси. *Актуальні питання іноземної філології*. 2016. № 5. С. 186–193. URL: <https://www.apiph.vnu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/130/122> (дата звернення: 26.05.2023).
6. Ammer Ch. *The American Heritage: Dictionary Of Idioms*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1997. 1191 p.
7. Andrews E. What Was the Gordian Knot? *History*, 03.02.2016. URL: <https://www.history.com/news/what-was-the-gordian-knot> (last accessed: 26.05.2023).
8. Chambers F. 'The US is Ready to Play': President Biden Presses China's Xi to Find 'Ways to Work Together'. *USA Today*, 14.11.2022. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2022/11/14/biden-xi-china-meeting-bali-g-20-summit/10694317002/> (last accessed: 26.05.2023).
9. Cheung E., Ripley W. & Westcott B. China-Taiwan Tensions Are Raising Fears of a Conflict. In Taipei, However, People don't Seem Worried. *CNN*, 14.10.2021. URL: <https://edition.cnn.com/2021/10/14/asia/taiwan-china-taipei-people-intl-hnk/index.html> (last accessed: 26.05.2023).
10. Colby E., Velez-Green A. Opinion: To Avert War with China, the U.S. Must Prioritize Taiwan Over Ukraine. *The Washington Post*, 18.05.2023. URL: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/05/18/taiwan-ukraine-support-russia-china/> (last accessed: 26.05.2023).
11. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (last accessed: 26.05.2023).
12. Feng J. China Sent Nearly 1,000 Military Aircraft Near Taiwan in 2021: Taipei. *Newsweek*, 22.12.2021. URL: <https://www.newsweek.com/china-sent-nearly-1000-military-aircraft-near-taiwan-2021-1662038> (last accessed: 26.05.2023).
13. Foreign Relations of the United States. Diplomatic Papers 1947. Vol. VII (The Near East and Africa). Washington: United States Government Printing Office, 1971. 1377 p.
14. Hjelmggaard K. Diplomatic Tango: Blinken Heads to China. But Thawing Relations will Take More Than a Meeting. *USA Today*, 18.06.2023. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/world/2023/06/18/blinken-trip-to-china-may-not-thaw-tensions-here-is-what-could/70328705007/> (last accessed: 26.05.2023).
15. Joint Congressional Committee on Inaugural Ceremonies. Inaugural Addresses of the Presidents of the United States: From George Washington 1789 to George Bush 1989. Washington: United States Government Printing Office, 1989. 350 p.
16. Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (last accessed: 26.05.2023).
17. Nakashima E. Congress Seeks to Arm Taiwan Quickly As China Threat Grows. *The Washington Post*, 13.11.2022. URL: <https://www.washingtonpost.com/national-security/2022/11/13/taiwan-china-invasion-military-aid/> (last accessed: 26.05.2023).
18. Nelson J. T. Achilles' Heel: (Im)mortality in the Iliad. *Omnibus*. Issue 82. Oxford, 2021. P. 7–9. URL: <https://doi.org/10.17613/kt2s-gd47> (last accessed: 26.05.2023).
19. O'Connor T. If China Moves to Take Taiwan, Report Sees 3,500 Potential Targets. *Newsweek*, 02.09.2022. URL: <https://www.newsweek.com/if-china-moves-take-taiwan-report-sees-3500-potential-targets-1739117> (last accessed: 26.05.2023).
20. Oxford Advanced American Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (last accessed: 26.05.2023).
21. Palmer W. 'An Act of War': Inside America's Silicon Blockade Against China. *The New York Times*, 12.07.2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/07/12/magazine/semiconductor-chips-us-china.html> (last accessed: 26.05.2023).
22. Topol S. Is Taiwan Next? *The New York Times*, 04.08.2021. URL: <https://www.nytimes.com/2021/08/04/magazine/taiwan-china.html> (last accessed: 26.05.2023).
23. Yeung J., Gan N. & Jiang S. What You Need to Know About China-Taiwan Tensions. *CNN*, 24.05.2022. URL: <https://edition.cnn.com/2022/05/24/china/china-taiwan-conflict-explainer-intl-hnk/index.html> (last accessed: 26.05.2023).

REFERENCES:

1. Bolkaryova, O. V. (2020). Analiz politychnoho dyskursu v suchasnomu ukrayinskomu ta anhlo-movnomu prostori mas-media [Analysis of political discourse in the modern Ukrainian and English-speaking mass-media space]. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Seriya: Filolohiya. Sotsialni komunikatsiyi – Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Social communications*, 31 (70), 1, 20–23. Retrieved from: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-2/05> [in Ukrainian].
2. Ilchenko, A. P., Ishchenko, V. L. (2021). Zahalna kharakterystyka ta leksyko-semantychni osoblyvosti zaholovkiv anhlo-movnykh hazet [General characteristics and lexical-semantic features of the headlines of English-language newspapers]. *Zbirnyk naukovykh statey mahistriv – Collection of scientific articles of Master students*. Poltava: PUET, 2, 155–160. Retrieved from: http://www.grks.puet.edu.ua/files/zb_scm21.pdf#page=156 [in Ukrainian].
3. Spiridonova, A. S., Panasyuk, U. V. (2020). Leksyko-semantychni osoblyvosti kolokvializmiv u suchasniy brytanskiy presi [Lexical-semantic features of colloquialisms in the modern British press]. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Seriya: Filolohiya. Sotsialni komunikatsiyi – Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Social communications*, 31 (70), 1, 198–203. Retrieved from: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-2/39> [in Ukrainian].
4. Turchyn, I. U., Savchuk, I. I. (2020). Dyskusyivni osoblyvosti suchasnoyi brytanskoji presy [Discursive features of the modern British press]. *The 1st International Scientific and Practical Conference «Priority directions of science and technology development»*. Kyiv, 574–577. Retrieved from: <https://sci-conf.com.ua/i-mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya-priority-directions-of-science-and-technology-development-27-29-sentyabrya-2020-goda-kiev-ukraina-arhiv/> [in Ukrainian].
5. Shchegolyeva, T. (2016). Semantyka ta pereklad metaforychnykh leksychnykh odynyts u tekstakh amerykanskoji presy [Semantics and translation of metaphorical lexical units in the texts of the American press]. *Aktualni pytannya inozemnoji filolohiyi – Current issues of the foreign philology*, 5, 186–193. Retrieved from: <https://www.apiph.vnu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/130/122> [in Ukrainian].
6. Ammer, Ch. (1997). *The American Heritage: Dictionary Of Idioms*. Boston: Houghton Mifflin Company.
7. Andrews, E. (03.02.2016). What Was the Gordian Knot? *History*. Retrieved from: <https://www.history.com/news/what-was-the-gordian-knot>.
8. Chambers, F. (14.11.2022). ‘The US is Ready to Play’: President Biden Presses China’s Xi to Find ‘Ways to Work Together’. *USA Today*. Retrieved from: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2022/11/14/biden-xi-china-meeting-bali-g-20-summit/10694317002/>.
9. Cheung, E., Ripley, W. & Westcott, B. (14.10.2021). China-Taiwan Tensions Are Raising Fears of a Conflict. In Taipei, However, People don’t Seem Worried. *CNN*. Retrieved from: <https://edition.cnn.com/2021/10/14/asia/taiwan-china-taipei-people-intl-hnk/index.html>.
10. Colby, E., Velez-Green, A. (18.05.2023). Opinion: To Avert War with China, the U.S. Must Prioritize Taiwan Over Ukraine. *The Washington Post*. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/05/18/taiwan-ukraine-support-russia-china/>.
11. Collins Online Dictionary. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
12. Feng, J. (22.12.2021). China Sent Nearly 1,000 Military Aircraft Near Taiwan in 2021: Taipei. *Newsweek*. Retrieved from: <https://www.newsweek.com/china-sent-nearly-1000-military-aircraft-near-taiwan-2021-1662038>.
13. Foreign Relations of the United States (1971). *Diplomatic Papers 1947. Vol. VII (The Near East and Africa)*. Washington: United States Government Printing Office. 1377 p.
14. Hjelmgaard, K. (18.06.2023). Diplomatic Tango: Blinken Heads to China. But Thawing Relations will Take More Than a Meeting. *USA Today*. Retrieved from: <https://www.usatoday.com/story/news/world/2023/06/18/blinken-trip-to-china-may-not-thaw-tensions-here-is-what-could/70328705007/>.
15. Joint Congressional Committee on Inaugural Ceremonies (1989). *Inaugural Addresses of the Presidents of the United States: From George Washington 1789 to George Bush 1989*. Washington: United States Government Printing Office.
16. Merriam-Webster. Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com>.
17. Nakashima, E. (13.11.2022). Congress Seeks to Arm Taiwan Quickly As China Threat Grows. *The Washington Post*. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/national-security/2022/11/13/taiwan-china-invasion-military-aid/>.
18. Nelson, J. T. (2021). Achilles’ Heel: (Im)mortality in the Iliad. *Omnibus*. Issue 82. Oxford. P. 7-9. Retrieved from: <https://doi.org/10.17613/kt2s-gd47>.
19. O’Connor, T. (02.09.2022). If China Moves to Take Taiwan, Report Sees 3,500 Potential Targets. *Newsweek*. Retrieved from: <https://www.newsweek.com/if-china-moves-take-taiwan-report-sees-3500-potential-targets-1739117>.
20. Oxford Advanced American Dictionary. Retrieved from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
21. Palmer, W. (12.07.2023). ‘An Act of War’: Inside America’s Silicon Blockade Against China. *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/07/12/magazine/semiconductor-chips-us-china.html>.
22. Topol, S. (04.08.2021). Is Taiwan Next? *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2021/08/04/magazine/taiwan-china.html>.
23. Yeung, J., Gan, N. & Jiang, S. (24.05.2022). What You Need to Know About China-Taiwan Tensions. *CNN*. Retrieved from: <https://edition.cnn.com/2022/05/24/china/china-taiwan-conflict-explainer-intl-hnk/index.html>.